



Ústav germánských studií

## Posudek na bakalářskou práci

Terezy Hamákové

na téma

### *Eine Analyse der Phraseme mit den Komponenten Erde, Feuer, Wasser und Luft im Parallelkorpus InterCorp und in einem deutsch-tschechischen phraseologischen Wörterbuch.*

**79 stran. ÚGS FF UK 2017.**

Předkládaná práce se věnuje oblasti frazeologie, konkrétně jejímu lexikografickému zpracování ve dvojjazyčném slovníku. Autorka si klade za cíl prozkoumat na několika vybraných frazémách, jak jsou zpracovány v překladovém Německo-českém slovníku frazeologizmů a ustálených slovních spojení (Heřman, Blaževá, Goldhahn a kol., 2010; dále DTPW). Slovníkové údaje konfrontuje s autentickými doklady z korpusu InterCorp.

Teoretickou částí práce vystavuje základy, o něž se opírá v práci empirické. Popisuje základní vlastnosti frazémů, konkrétněji se věnuje kontrastivní frazeologii a stylistice. Obě naposledy zmíněná témata jsou pak nejdůležitějším aspektem pozorování u konfrontovaných frazémů. Zdroje pro teoretickou část jsou vybrány vhodně, autorka přejímá pouze informace relevantní k tématu práce, tyto správně cituje nebo na ně odkazuje. Důležité je, že se v množství dostupných informací neztrácí a většina popisovaných fenoménů s prací přímo souvisí. Pokud se literatura v chápání nějakého fenoménu rozchází, uvádí autorka také svůj názor, resp. pojetí, s jakým pracuje v předkládané práci.

V metodologické části správně uvádí vstupní informace o užívaných korpusech a slovnících. I zde je dobře patrné, že veškeré uvedené informace mají přímý vztah k práci. Chvályhodné je, že autorka zdroje nejen popisuje, ale také kriticky hodnotí a poukazuje na možné nedokonalosti, obtíže či omezení, týkající se především práce s korpusem.

V empirické části autorka velmi důkladně analyzuje frazémy s komponenty Erde, Feuer, Wasser a Luft, přičemž předmětem analýz se staly jen ty frazémy, které jsou uvedené v DTPW a zároveň byly nalezeny v německo-české části InterCorpu. Analýzy lze označit za důkladné, argumentace je většinou dobře promyšlená. Nejedná se o pouhý soupis/popis informací ze slovníků a korpusu, jak je tomu mnohdy u bakalářských prací zvykem. Autorka po celou dobu pečlivě sleduje svůj cíl a tím je vyhodnocení překladových ekvivalentů a stylistiky. Nad rozdíly vycházejícími z pozorování obou zdrojů zjevně přemýšlí, popisuje je, poukazuje na nedostatky, navrhuje možnosti lepšího zpracování apod.

Jako velmi podařený lze také vyhodnotit závěr práce, který – na rozdíl o většiny závěrů podobných prací – není pouhým chronologickým shrnutím práce, ale zaměřuje se na syntézu získaných poznatků, opět zcela cíleně z oblasti překladových ekvivalentů a oblasti stylistiky. Jedná se o syntetickou prezentaci výsledků, jež má svou slušnou výpovědní hodnotu. Autorka se zde věnuje zajímavým aspektům svého výzkumu, usouvztažňuje svá pozorování s daty ze slovníků a sekundární literatury, prolíná teorii s empirií, zdravě kriticky nahlíží na získaný materiál, hodnotí a také doporučuje.



## Ústav germánských studií

Jazykově je práce napsána slušnou němčinou. Několik drobných chyb je vyznačeno ve výtisku práce. Místy se autorka nevyhnula drobných nedokonalostem (např. na str. 50 špatná velikost písma u jmen překladatelů nebo špatné číslování dokladů z korpusu na str. 39), které lze ale připsat spíše nepozornosti než nevědomosti. Ve snaze o plynulost textu pak také místy používá formulace, které nejsou relevantní, např. na str. 12 – *Eine spezielle Gruppe von Wortverbindungen, die an dieser Stelle ebenfalls nennenswert ist, bilden die sog. Funktionsverbgefüge*. Věta je postavena takto, přestože Funktionsverbgefüge již dále v práci nehrají žádnou roli a informace o jejich existenci tedy bylo možné zcela vynechat. Podobných drobných formulačních neobratností je v práci více a lze je přičíst autorčině nezkušenosti s psaním tohoto druhu práce.

Strukturně je práce členěna vhodně, text je koherentní a návazný. Jedinou výtkou by bylo zařazení výkladu stylistických aspektů a variace do jedné kapitoly (2.4), přestože se zjevně jedná o dva různé fenomény.

K práci bych měla několik doplňujících otázek:

1. V práci uvádíte několik náhledů na termíny frazém a idiom, ale nenalezla jsem zde Váš jednoznačný názor. Je tedy frazém totéž, co idiom, nebo se jedná o dvě různé jednotky?
2. Jak nahlížíte na praxi uvádění frazémů/ekvivalentů frazémů různé stylistické roviny v rámci jednoho slovníkového hesla? Jedná se ještě o ekvivalent, když je příslušný jiné stylistické rovině než frazém výchozí?  
A z toho vyplývá obecnější otázka: Jaké nároky by měla splňovat heslová stat' (především překladový ekvivalent a stylistický údaj) v překladovém frazeologickém slovníku?
3. Souhlasíte, že český ekvivalent *strčit za někoho/něco ruku do ohně* je opravdu překladovým ekvivalentem německého *für jn durchs Feuer gehen*?
4. Zdá se Vám v pořádku překlad vět v nedokonavém vidu na str. 42, příklady 12 a 15?
5. Kolik (řádově) bylo frazémů s vybranými komponenty, které jste nezpracovávala, ať už z důvodu toho, že chyběly v jednom ze zdrojových slovníků nebo protože jste k nim nenalezla žádné dokladové věty v korpusu?

Z výše uvedeného vyplývá, že autorka předložila práci na velmi solidní úrovni po formální i obsahové stránce, která svým obsahem, rozsahem i zpracováním jistě dosahuje, ne-li převyšuje nároky kladené na bakalářské práce. Práci tedy **jednoznačně doporučuji** k obhajobě a kvůli různým menším nedostatkům předběžně hodnotím známkou velmi dobře (2). Konečná známka závisí na kvalitě obhajoby.

Mgr. Věra Hejhalová, Ph.D.